

Rotary Youth Exchange 青少年交換

May 2014 | Connecting students and communities around the world
2014 年 5 月 青少年交換電子報 | 凝聚全球的學生與社會



RI Director Celia Elena Cruz De Giay (left) and RI President Ron Burton recognize Lucia Gomez Garcia during the Presidential New Generations Conference in Rosario, Argentina. 於阿根廷羅薩里奧舉辦的社長與新世代交流會議中，國際扶輪理事 Celia Elena Cruz De Giay(左)與國際扶輪社長 Ron Burton 一同表彰 Lucia Gomez Garcia。

‘You are never too young to change the world’

「改變世界，不必等長大」

A featured speaker at the Presidential New Generations Conference in Rosario, Argentina, in March was 9-year-old Lucia Gomez Garcia. Lucia’s inspirational speech declared that no one is ever too young to change the world. Read her speech, and more about the Presidential New Generations Conference on Rotary Voices.

在今年三月於阿根廷羅薩里奧舉辦的社長與新世代交流會議中，九歲的 Lucia Gomez Garcia 於會中以激勵人心的發言內容，宣示「改變世界，不必等長大」。現在就到「扶輪之聲」閱讀她的演講全文並進一步瞭解社長與新世代交流會議。

When RI President Ron Burton asked me to convene one of his five Presidential New Generations Conferences, I was thrilled with the idea. I know firsthand the potential our youth represent, especially after accompanying my husband, Luis Vicente, as President of Rotary International in 1996-97, as we took part in 21 Presidential Conferences for New Generations around the world that year. Luis’

and the creation of Rotary clubs composed of young people.

當國際扶輪社長邀請我籌辦其五場社長與新世代交流會議之其中一場會議時，我感到非常興奮，我深知我們年輕朋友所具備的潛力，特別是在我陪伴我先生 Luis Vicente (1996-97 年度之國際扶輪社長)在當年參加於全球舉辦的二十一場社長與新世代交流會議後，更是如此覺得。Luis 對於年輕朋友的洞察力也促成了日後國際扶輪對於新世代的支持，並為扶輪社注入了年輕的熱血。

So, I accepted the responsibility, appointed a dedicated group of Rotarians from District 4940 to organize the event, and we worked intensely for a year to plan the conference for 15 March in Rosario, Argentina. When the day arrived, our dream became reality as more than 1,600 new generations representatives from 29 different countries attended.

因此，我接受了這項任務，並指派 4940 地區的扶輪社員組成專門小組，籌辦此次活動，我們花了一年的時間密集籌辦 3 月 15 日在阿根廷羅薩里奧舉辦的會議。會議當天，來自 29 個國家、超過 1,600 名新世代代表出席了此次會議，此時我們才有完成使命的踏實感。

President Ron met with many young people as he presided over the conference, exchanging ideas and sharing his experiences and asking about theirs. Many Rotary members also shared, and we were all inspired by what we heard.

在主持會議期間，社長 Ron 與許多年輕朋友會面，彼此交換意見，並分享了自己的經驗，同時也詢問年輕朋友的想法。許多扶輪社員也分享了自己的看法，會中所陳述的內容給了我們很大的啟發。

One young speaker in particular stood out. Lucia Gomez Garcia, only 9 years old, shared this with us:

會中最受矚目的是一位年僅九歲的年輕發言人 Lucia Gomez Garcia，她與大家分享的發言內容如下：

“Many people may think that kids our age are too young to change the world. Then I ask: At what age should we start? School has not taught that to me. Should we be more than 30 years old? Maybe people aged 18 to 30 could do it? Perhaps adolescents between 12 and 17 could do it?”

「許多人可能會認為像我們這個年紀的小孩子哪能夠改變世界，於是我問：那我們應該從幾歲開始？學校並沒有教我們這些，是不是要等到 30 歲以後呢？是不是 18 歲到 30 歲的人能夠做到？也或許是 12 歲到 17 歲的青少年就能夠做到？」

Let's have a look at the example of Malala Yuosafzay. She was only 13 when she claimed freedom of education for women in Pakistan. Last year, speaking at the United Nations she said: 'A child, a teacher, a pencil and a book can change the

讓我們看看 Malala Yuosafzay 的例子，她為巴基斯坦的婦女爭取接受教育的權利時，她只有 13 歲，去年她在聯合國的發言中說道：『一個孩子、一位老師、一枝筆和一本書就可以改變世界。』

My idea to CHANGE THE WORLD is that Rotary increasingly continues to support New Generations. We are kids, do small things, but working with other kids our age, we can generate similar ideas in other people and achieve results that will allow us to realize that IT IS POSSIBLE to change the world for the better.

我對於**改變世界**的想法是扶輪社持續增加對新世代的支持，我們都是孩童，能做的也都是小事，但是當我們在這個年紀與其他的孩童一起交流，我們也可以影響其他人，產生類似的想法，並達到最終的結果，讓我們瞭解到讓這個世界變得更美好是有可能的。

If you remember, when you were kids and you were asked what you wanted to be when older, you said: firefighter, police officer, doctor, teacher. You naturally chose service-oriented professions. So, young people and Rotary leaders, you have the keys in your hands, so that when you ask a child what he or she wants to be when they grow up, they can answer: "I want to be a Rotarian."

如果你還記得，當你小的時候被問到將來長到要做什麼，你可能回答：消防員、警察、醫生、老師。你很自然地會選擇以服務為導向的職業。因此，年輕的朋友以及扶輪領導人，現在你們的手中握有這把鑰匙，當你問一個小孩將來她/他長大要做什麼的時候，他們的回答也可以是：我要當一名扶輪人。」

Speeches like this touched our hearts and made us more aware of why we need to give prominence to youth in Rotary. Our Presidential New Generations Conference will be remembered as an excellent opportunity to strengthen the bonds between Rotary and young people and to share with them a common aspiration to work for a better world.

她的演講內容觸動了我們的內心，這也使我們領悟到為什麼我們必須重視扶輪的年輕人，扶輪的「社長與新世代交流會議」將被視為促進扶輪與年輕人間之凝聚力的一個絕佳機會，並與他們分享共同的抱負，那就是努力創造一個更好的世界。

Rotary Voices: 'Rotary Youth Exchange shaped my life' 扶輪之聲：「扶輪青少年交換計劃影響了我的生活」

Denise DiNoto tells how her exchange to Tasmania gave her more confidence in her abilities.

Denise DiNoto 訴說她派遣至塔斯馬尼亞的交換經歷如何使她對自己的能力更具自信心。

Read about her experience as one of the first students with a mobility impairment to participate in Rotary Youth Exchange on Rotary Voices.

她是首批參與扶輪青少年交換計劃的殘障學生之一，你可以在扶輪之聲知道更多有關她的經歷。

Rotary Youth Exchange shaped my life 扶輪青少年交換計劃影響了我的生活

Posted on [April 29, 2014](#) by [Rotary International](#)

國際扶輪於 2014 年 4 月 29 日 之貼文



Denise DiNoto

By Denise DiNoto, Rotary Club of Colonie-Guilderland, New York, USA

美國紐約 Colonie-Guilderland 扶輪社 Denise DiNoto 撰文

In August 1990, I left my hometown in rural upstate New York, for a year as an exchange student to Tasmania, Australia. The experience helped shape my adult life, as it has for many other exchange students. However, my situation was unique because I was one of the first students with a mobility impairment to participate in [Rotary Youth Exchange](#).

1990 年 8 月，我離開了位於紐約州偏遠農村的家鄉，以交換學生的身份前往澳洲塔斯馬尼亞，並展開為期一年的交換之旅。這一年的交換經歷影響著我長大後的生活，就和許多其他交換學生一樣。然而，我的情況較為特殊，因為我是首批參與扶輪青少年交換計劃的殘障學生之一。

At the time of my exchange, I was able to walk short distances but used a manual wheelchair for the majority of my community mobility. I was unable to independently climb stairs, stand from a low chair, climb into a bathtub, or pick myself off the floor if I fell, which I did quite gracefully about once every month.

在當時參與交換時，我能夠步行短程的距離，但大部分的時候還是必須仰賴手動輪椅，我沒有辦法自己爬樓梯，也沒有辦法從低矮的椅子站起來、爬進浴缸或者跌倒後自己爬起來，記得我當時每個月大概會跌倒一次，而我盡量採取較為優雅的姿勢。



Denise and Samantha during Samantha's exchange year.

Denise 與 Samantha，攝於 Samantha 的交換期間

There were people who doubted how well I would do in an exchange because of my disability. They questioned how I would thrive in a foreign country and if I could ask strangers for help. Some wondered how I would participate in exchange activities, such as the nearly month-long tour around Australia – a highlight of the exchange. A few even suggested I excuse myself from the tour because I might be a burden on other

students with my need for regular assistance.

當時有人對於身為殘障人士的我怎麼能夠參與交換活動而感到疑惑，他們質疑我如何能在外國順利生活，以及我是否能向陌生人尋求到幫助。有一些人更是不明白我如何能參加交換活動，例如：將近一個月的澳洲之旅-交換計畫的重頭戲。有少部分的人甚至建議我別參加旅行，因為我可能會因為需要他人的幫助而成為其他學生的負擔。

But Rotarians believed in me, selecting me to be a representative of my country and Rotary. When others questioned my decision to leave home at age 16 and live for a year on the other side of the world, Rotarians gave me a chance to live my dream. Rotarians supported and encouraged me throughout my year abroad. Because Rotarians believed in me, I became more confident in my abilities.

但是扶輪人相信我，選擇由我擔任我的國家與我所屬扶輪社的代表學生。當其他人對於當時十六歲的我選擇離家到世界另一端居住一年的決定感到質疑時，扶輪人給了我機會，讓我能夠實現夢想。我在國外的一年裡，扶輪人支持我、鼓勵我，因為扶輪人相信我，也因此我對自己的能力更具自信心。

Lessons I learned during my exchange still resonate. Independence is not doing everything on your own. It is recognizing that asking for help can increase your opportunity to fully engage in the activities of your choice. Strength is not the ability to climb Kings Canyon with 80 other exchange students. It is advocating for your rights when facing discrimination from those in power. Home is not just the place you were born. Home can be wherever you find love and friendship.

我在交換期間所學到的至今仍能產生共鳴，獨立並不意味著凡事靠自己來，更是一個機會，因為尋求他人的幫助能夠使你完全投入你所選擇的活動，力量並不是和其他八十名交換學生攀爬國王峽谷所必須具備的能力，而是當你面對權貴者的歧視時，它能夠捍衛你的權利。家並非僅止於你所出生的地方，只要你能找到愛和友誼，那就是家。

Rotarians supported and encouraged me throughout my year abroad. Because Rotarians believed in me, I became more confident in my abilities.

我在國外的一年裡，扶輪人支持我、鼓勵我，因為扶輪人相信我，也因此我對自己的能力更具自信心。

As part of the arrangement with Tasmania, my home club also welcomed an exchange student with a disability. Samantha “Sam” Brundle was born with a rare congenital heart defect and came to New York on exchange in 1995. My parents hosted Sam, and her year started her on a course she could never have imagined. Returning to Australia, she went to work for Club Med, met the love of her life, married, and settled in Sydney. Her family was told at birth she would live just a few years. Samantha died in 2006 at the age of 30.

在此次的塔斯馬尼亞的交換活動中，我所屬的扶輪社同時也接待了一名殘障交換學生，Samantha Brundle（暱稱 Sam）一出生就罹患罕見的先天性心臟病，她是在 1995 年交換至紐約，我的父母負責接待 Sam，也因此她展開了她意想不到的一堂課。返回澳洲後，她進入 Club Med 工作，邂逅了她此生的愛人，並在結婚後定居雪梨。Sam 出生時，她的家人就被告知 Sam 只能活幾年而已，2006 年的時候，30 歲的 Samantha 離開人世。

I will always be grateful to those special Rotarian supporters, in the United States and in Australia. I hope they fully understand how much their confidence transformed me into a confident, well-rounded adult. Now that I am a Rotarian, I am honored to be back in the Rotary family, performing service for others.

我一直很感激美國與澳洲的扶輪支持者，我希望他們能夠知道，由於他們對我的信心，使我長大後成為一個有自信且面面俱到的人，而現在我也成為扶輪的一員，我很驕傲能夠回到扶輪家庭，為別人提供服務。

Learn more about [starting a Rotary Youth Exchange](#)

瞭解更多有關開始扶輪青少年交換活動

Denise DiNoto works as an outreach advocate for people with disabilities at Consumer Directed Choices and has held title and leadership roles with the Ms. Wheelchair America advocacy program. Active in the community, she is president of The College of St. Rose Alumni Association and a member of the Colonie-Guilderland, New York, Rotary Club.

Denise DiNoto 任職於 Consumer Directed Choices 公司，擔任殘障人士的外展服務倡導人，並於美國輪椅親善小姐倡導計畫擔任領導角色。此外，她在社會上也相當活躍，她目前擔任聖羅斯學院校友會會長以及紐約 Colonie-Guilderland 扶輪社社員。

Youth Exchange student competes on *The Voice of Belgium* 青少年交換學生參加「比利時好聲音」的比賽

Alice Dutoit competed on *The Voice of Belgium (The Voice Belgique)* television show shortly after returning from her yearlong exchange in Oregon.

Alice Dutoit 完成其一年的交換學生活動自美國俄勒岡返國後，隨即參加比利時好聲音 (The Voice Belgique) 的電視節目比賽。

She states that participating in the Rotary Youth Exchange program gave her the confidence and courage to compete on the show.

她在節目中提及是扶輪青少年交換計畫給了她信心和勇氣能夠參加節目比賽。



[Watch her audition](#)

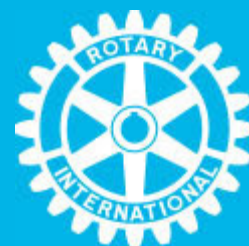
觀看她的演唱

TELL YOUR ROTARY STORY

分享你的扶輪故事

Find materials to promote your club in Rotary's new Brand Center, including logos, customizable templates, and guidelines.

你可以前往扶輪的新品牌中心尋找能夠促進你所屬扶輪社之發展所需的資料，品牌中心提供了標誌、可自行更改之範本與指導方針



- Visit the Brand Center (sign-in required)
前往品牌中心 (須登入)
- Read Frequently Asked Questions
問與答
- See how others are telling Rotary's story
看看其他人是如何分享他們的扶輪故事

CREATE POSITIVE CHANGE AT THE CONVENTION

為會議帶來正面的改變

Volunteer on a service project and help make a difference while in Sydney for the 2014 Rotary International Convention.

參與自願服務計畫，並協助打造一個不一樣的 2014 年雪梨國際扶輪年會。

- Register for the convention
報名參加會議
- Get involved in a service opportunity
參與服務機會
- Find more activities on the Host Organization Committee's website
前往主辦單位委員會的網址找尋更多的活動

Upcoming Events

近期活動

19th Annual Japan Youth Exchange Conference

Fukushima, Japan

24-25 May

For more information, contact 2530fukushimakaigi@gmail.com.

第十九屆日本青少年交換研究會

日本福島

5月24-25日

如需更多資料，請聯繫 2530fukushimakaigi@gmail.com。

[Webinar: Lifecycle of a Service Project \(Part 5\) – Evaluation and Promotion](#)

網路研討會：服務計畫生命週期(第5部分)：評估與推動

20 May, 10:00-11:00 Chicago time (UTC-5) (English)

芝加哥時間 5月20日 10:00-11:00 (UTC-5) (英語)

20 May, 18:00-19:00 Chicago time (UTC-5) (English)

芝加哥時間 5月20日 18:00-19:00 (UTC-5) (英語)

[Check your local time.](#)

對照當地時間

In this final webinar of the five-part series, you will:

在五個系列網路研討會之第四場研討會中，各位將會：

- Learn about the importance of comparing project outcomes to original goals, and how to capitalize on lessons learned
瞭解將計畫成果與原設定目標對照的重要性，以及如何運用所學知識。
- Understand how to evaluate your project and maximize its sustainability
瞭解如何評估你的專案並擴大專案的持續性。
- Learn about available Rotary resources to help you share your service project story with the world
- 瞭解可獲取之扶輪支援，使你能夠與世界分享你的服務專案故事。

Space is limited to 500 attendees, so register today! Webinars in [French](#), [Japanese](#), [Portuguese](#), and [Spanish](#) will be held in June and July.

僅限 500 位參與者，今天就趕緊報名吧！採法文、日文、葡萄牙文和西班牙文進行的網路研討會將分別於 6 月與 7 月舉行

[View slides](#) and [watch a recording](#) from part 4 of this series, about project implementation.

歡迎瀏覽本系列第 4 部分有關專案執行之相關[投影片](#)和[錄影](#)。

2014 Youth Exchange Officers Preconvention Meeting

Sydney, Australia

30-31 May

Volunteers new and old can discover new ideas, develop friendships, and make connections for future exchanges.

2014 年度青少年交換委員會前會

澳洲雪梨

5 月 30-31 日

新任或原服務志工都將能夠在此發現新構想、相互發展友誼，並為未來的交換計劃彼此聯繫。

Rotary Youth Exchange Australia (RYEA) Tour of Australia

Sydney, Australia

23-28 May

All YEOs are invited to register for a tour of Australia 23-28 May, organized by Rotary Youth Exchange Australia.

澳洲扶輪青少年交換委員會(RYEA)之旅

澳洲雪梨

5 月 23-28 日

全體青少年交換委員受邀報名參加由澳洲扶輪青少年交換委員會主辦的澳洲之旅（5 月 23-28 日）。

Rotary Youth Exchange Australia (RYEA) Harbour Cruise

Sydney, Australia

31 May

A Harbour Cruise organized by Rotary Youth Exchange Australia will be held on Saturday, 31 May from 19:00-23:00. This is a separate ticketed event for Youth Exchange Officers to continue to network and socialize in a casual setting on Sydney harbor. The four hour cruise will feature fireworks and a light show and includes dinner and beverages. Tickets cost AU\$115.00; the booking deadline is 27 May. For more information, email kcassingena@toureast.net.

澳洲扶輪青少年交換委員會(RYEA)郵輪之旅

澳洲雪梨

5 月 31 日

由澳洲扶輪青少年交換委員會主辦的雪梨港遊輪之旅將於 5 月 31 日 19:00 – 23:00 展開。此活動採個別收票，主要是為了讓青少年交換委員能夠在輕鬆的環境下，在雪梨港繼續發展相互之間的聯繫與友誼。四個小時的遊輪之旅包括了煙火與燈光秀、晚餐與飲料。票價是 115.00 澳幣；報名截止日為 5 月 27 日。如需更多資料，請以電子郵件聯繫 kcassingena@toureast.net。

2014 Europe, Eastern Mediterranean, Africa (EEMA) Conference

Oslo, Norway

22-24 August

2014 年歐洲、東地中海及非洲(EEMA)會議

挪威奧斯陸

8 月 22-24 日

2014 Rotary Youth Exchange Australia (RYEA) Conference

Townsville, Australia

10-12 October

2014 年澳洲扶輪青少年交換委員會(RYEA)會議

澳洲湯斯維爾

10 月 10-12 日

2014 Brazilian YEO Meeting

Campo Grande, Brazil

13-15 November

2014 年巴西青少年交換委員會會議

巴西格蘭德營

11 月 13-15 日

Do you know of an event we should add to this list? Email us at youthexchange@rotary.org.

您是否知道任何需要加入本活動表的其他活動？請來信 youthexchange@rotary.org

Resources & reference

資源與參考資料

[Connect in our newly combined LinkedIn group](#)

連結我們最新的 LinkedIn 群組

[Find inspiration on the Rotary Service Connections blog](#)

前往扶輪服務報導部落格尋找靈感。

[Answer your policy questions with the Rotary Code of Policies](#)

回答扶輪政策彙編相關問題

[Access the latest Youth Exchange Directory using My Rotary](#)

使用「我的扶輪」取得最新的青少年交換名錄